

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A bowiem w tym wzdychamy mieszkanie nasze to z nieba przyoblec się tęskniąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo też w tym wzdychamy,* tęskniąc, by przyoblec nasze mieszkanie z nieba, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I bowiem w tym wzdychamy, pomieszczenie nasze, (to) z nieba, przywdziać na siebie pragnąc,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A bowiem w tym wzdychamy mieszkanie nasze (to) z nieba przyoblec się tęskniąc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W naszym ziemskim namiocie wzdychamy, tęskniąc za mieszkaniem z nieba,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego w tym wzdychamy, pragnąc przyodziać się w nasz dom z nieba;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem w tym namiocie wzdychamy, domem naszym, który jest z nieba, żądając być przyobleczeni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem w tym wzdychamy, żądając być przyobleczeni mieszkaniem naszym, które jest z nieba:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak przeto teraz wzdychamy, pragnąc przyodziać się w nasz niebieski przybytek,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego też w tym doczesnym wzdychamy, pragnąc przyoblec się w domostwo nasze, które jest z nieba,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego też w tym namiocie wzdychamy, pragnąc wdziać na siebie nasze mieszkanie z nieba –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego teraz wzdychamy, pragnąc ubrać się w nasze mieszkanie z nieba,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego w tym teraz wzdychamy, bo już pragniemy przywdziać tamten nasz niebieski przybytek,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dopóki jesteśmy w tym namiocie na ziemi, nie ustają nasze westchnienia i dlatego gorąco pragniemy przenieść się do mieszkania w niebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego wzdychamy, pragnąc przyodziać to mieszkanie z nieba na obecne,

¹⁾ <x>520 8:23</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому ми й стогнемо, бажаючи зодягтися в наше небесне помешкання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż także w tym wzdychamy, pragnąc się przyoblec naszym domem z Nieba;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo w tym namiocie, naszym ziemskim ciele, wzdychamy, pragnąc mieć wokół siebie ten dom z nieba, który nam przypadnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo w tym domostwie naprawdę wzdychamy, gorąco pragnąc przyoblec się w to, które jest dla nas z nieba,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Obecne ciało sprawia nam wiele trudności, dlatego tęsknimy za tym nowym ciałem w niebie.